

凯特

Kate.

早上好

Morning.

你起得真早

You're up early.

是啊 酒馆可不会自己生财 你懂的

Yeah, a hotel doesn't run itself into the ground, you know.

我感觉你最近一直在躲着我

I was beginning to think you're avoiding me.

我只是在让自己做好准备

I'm just bracing myself

以防汤姆有更多长相相似的兄弟

in case Tom has any more look-alike brothers.

只是...这种挫败感

It's just... It's frustrating to feel like

一切又回到了原点 艾比

we're back at square one, Abby.

听着 一个女智者曾告诉我

Well, a wise woman once told me:

保持耐心 循序渐进 自然能云开月明

Be patient, build a case, and eliminate any shadow of a doubt.

确实意味深长

They do sound wise.

老实讲 我们一直没能真正确定

To be honest, we were never actually able to place Tom

汤姆在犯罪现场

at the crime scene.

肖恩才是马车上的那个人

Shane was on the wagon trail

而且他配枪的口径和凶器符合

and his gun matches the murder weapon.

话说那个该死的家伙去哪了

Where is this godforsaken doppelgänger, anyway?

汤姆在竭尽所能寻找他

Mm, Tom is doing everything he can to find him.

昨天他一早出发

Yesterday, he left at dawn

一直到晚上才回来

and didn't come back till last

light.

我们假设他确实找到肖恩了

Let's say he does find him,

你真觉得他会乖乖交出他的亲哥哥？

you really think he's gonna turn in his own brother?

汤姆当时可是站在了凯这边

He came to Kai's aid when Shane turned against him.

即使汤姆不是杀人凶手

Even if Tom didn't kill your husband,

你要知道戴维森家族都很危险

you know the Davidsons are dangerous.

所以不要放松警惕

So you keep your guard up.

纳撒尼尔 我还以为你要像个国王一样

I thought you were going to live out the rest of your days

过完余生

like a king, Nathaniel.

即使是国王也不能没有钱啊

Well, even a king has to balance his pocketbook.

所以是来这谈生意？

Here on business, then?

谁让我天生是个生意人呢

A man like me is never not on business.

要不喝几杯 和我说说是啥？

You care to tell me all about it over a drink?

我还以为经过我们上次的谈话

I thought after our last conversation,

你再也不会和我说话了

you'd never want to speak to me again.

我可没那么想过

Well, I didn't say it was a good idea.

我真的只是路过这儿

I was really just passing through.

得了吧 老家伙 喝一杯又不会要你的命

Come on, you old goat. One drink's not gonna kill you.

除非你仍是对陌生人递过来的酒来者不拒

Unless you're still accepting potions from strangers.

就喝一杯 但是不要...

One. But not...

不 当然不会

No. Of course not.

走吧
Come

on.

你找到你哥哥了么

Did you find him?

还没呢

Not yet.

我们是否要建个搜救小组？

Shouldn't we be starting a search party?

我的意思是 我们等的越久

I mean, the longer we wait,

他跑的越远

the farther away he gets.

我考虑过了 沃克小姐

I've considered that, Miss Walker.

有一说一 这个案子对你来说意味着什么

What is this case to you, anyway?

你说话的方式

The way you're talking, you'd think Shane

就好像尚恩是你的哥哥一样

was your brother, not mine.

那个男人太危险

The man's dangerous.

我是为镇子考虑

I'm concerned for the town.

当然还有你

And for you.

我的意思是 毕竟他可能已经杀了一个警长

I mean, after all, he might've already killed one sheriff...

我已经向全县的警长发了电报

I sent telegrams across the county

告知他们注意防范

to sheriffs with an urgent warning.

我已经有了可靠的线索

I got a promising lead.

我会继续追踪下去

I'm gonna go track it down.

找到他以后 你打算怎么做

What will you do if you find him?

就算他是我哥哥

Brother or not...

如果确实他杀了利亚姆 他会为此付出代价

if Shane killed Liam Collins, he'll get what he

deserves.

我希望你可不是在今天骑马出去兜风的

I hope you're not planning on taking any joyrides today.

警长对凶手是谁有线索了

The sheriff has a lead on the killer of Liam Collins.

那他现在是去？好吧...

Does he now? Well...

抓人的话得等等了 沙尘暴要来了

Might have to wait on that manhunt. A storm's coming.

如果是我就会去找个地方躲躲

I'd find someplace you want to hunker down.

我会在酒吧

I'll be at the Side Step.

好吧 沃克小姐

Well, Miss Walker...

看来你将要经历

looks like you're about to live through

你在德州的第一场沙尘暴了

your first Texas dust storm.

你在哪里学到系那种结的

Where'd you learn how to tie that knot?

我从小在海上长大

I grew up sailing.

这算不了什么

Not much of that in these parts.

你还来得及赶回家么

Are you going to make it back to the cabin in time?

不 那不安全 今晚我在哈根酒馆过夜

No, it's not safe. I'm staying at Hagan's tonight.

你呢

What about you?

在我的房♥间吧 大概

I'll be in my room, I guess.

那就只有咱俩了

It'll just be the two of us then.

旅馆打烊了么

Is the hotel closed?

这种天气可没什么生意

Not much business today to begin with.

所有人都一大早就离开了

Everyone cleared out this morning.

别担心
Don't

worry.

两个空房♥间还是有的

Plenty of room to stay out of each other's way.

嗯

Mm.

我的幸运日

My lucky day!

您的酒 兄弟 -非常感谢

There you go, partner. - Thank you so much.

第一杯免费 -谢谢

First one's on the house. - Thank you.

有个女孩

There was a girl.

你不会是说 -嗯哼

You don't say. - Mm-hmm.

我挺喜欢她的

I liked her.

她也喜欢我

And she liked me.

那现在这个女孩在哪呢

And where is this girl now?

可能在 波士顿吧

Boston, I would assume.

显然 人家没那么喜欢你不是么

So, apparently she didn't like you that much.

不 我们两情相悦 情投意合

I can assure you that she did.

你知道 这地方没了你以后每况愈下

You know, the place has really gone to hell without you.

警长搞了个“格斗之夜”

The sheriff threw a Fight Night.

野蛮至极

It was beastly.

我们过去一起经历了许多 不是么

We've had some times, haven't we?

记得当时你教我跳波尔卡舞

You remember when you taught me how to polka?

我整整三天没法走路

I couldn't walk for three straight days.

不 你是说腿疼了三天 站都站不直

No, you mean you couldn't walk straight for three days.

但是那可和波尔卡舞没关系

你喝醉了

It had nothing to do with the Polka, you were drunk.

哟 这不是地表最伟大的男人么

Well, if it ain't the greatest showman on Earth.

同样很高兴见到你 兰道尔

Good to see you, too, Randall.

生意如何 -蒸蒸日上

How's business? - Booming.

而你

You, on the other hand,

卖♥♥掉它的时候一定很绝望吧

you must've been really desperate to sell.

即便是我的死对头 我也不希望他和我有一样的遭遇

I wouldn't wish what happened to me on my worst enemy.

和钱无关 -嗯

It wasn't about the money. - Hmm.

现在 不如你去给我们弄一瓶上好的威士忌

Now, why don't you get us a bottle of good whiskey,

不要那种架子底下的烈酒 好吗

none of that bottom shelf hooch, huh?

那句话是什么意思

What does that mean?

没什么

Nothing.

你说“即便是我的死对头

What, "I wouldn't wish what happened to me

我也不希望他和我有一样的遭遇”内特 你为什么卖♥♥了

on my worst enemy"? Nate, why did you sell?

告诉我真♥相♥

Tell me the truth.

凯特 打住

Katie, don't.

是因为我 是不是

It was me, wasn't it?

戴维森家族是冲我来的

The Davidsons were coming for me.

既然你不在乎钱

Since you don't care about money,

我想你不介意去前台买♥♥单吧

I guess you don't mind paying up front.

当然 前提是你付得起的话
That is, if you

can.

哇

Who.

嘿 看看这个家伙

Hey, look at this fella.

那个牛仔要么是嫌自己命大

That cowpoke is either incredibly thirsty,

要么就是愚蠢至极

or incredibly stupid.

卡莲

Calian!

马需要休息下 我们也是

The horses need a break, and so do we.

但愿你每次读都有些新发现

Hoping it'll reveal something new each time you read it?

我一半的时间都在找我的妹妹

Half my life I searched for my sister.

现在这张纸明确告诉了我她在哪

Now this piece of paper says exactly where she's at.

一个叫娜莎的 23 岁女性原住民

"A 23-year-old native woman named Nascha

最近和她的丈夫一起搬去了德州东部

recently moved to East Texas with her husband."

这个线索

This lead.

是你朋友给的？

It came from a friend?

一个身居高位的布法罗士兵团官员告诉我的

An officer high up in the buffalo soldiers.

他的话可信么

Can we trust him?

他和我在关于布法罗士兵团的变化方面

Well, he and I didn't see eye to eye

意见相左

on what the buffalo soldiers have become.

并且当我逃离时 他本可以了结我

And when I deserted, he could've shot me.

但他没有

But he didn't.

所以是的 我相信他
So, yeah. Yeah, I trust

him.

那我们快马加鞭

Then we better hurry.

如果我当选为新任族长 我想要带领的是整个部族

If I'm chosen as the new chief, I want to lead the whole tribe.

但是还缺了一个人 就是我的妹妹

The one person missing from it is my sister.

走

Come on.

走吧

Hey. Come on.

我们直到清理父亲的书桌时

We didn't know my father had debts

才知道父亲欠了债

until we cleaned out his desk.

是的 你♥爸♥确实曾身陷囹圄

Yeah, your padre was in a hole.

我是唯一那个救他于水火之中的人

I helped him get out of it when no one else would.

当然 我们对您感激不尽 但是他的死

And we are so grateful, but his death...

这并不会改变协议的条款

It don't change the terms of the deal.

当然 还有另一个办法

There is of course one other option...

我很乐意接手你们的农场

I'd be happy to take that ranch off your hands.

那只够勉强过活一年的

That's barely enough to live on for a year.

为什么你不告诉我你需要钱

Why wouldn't you tell me you need money?

为什么要告诉你呢 嗯?

Why should I tell you, huh?

你甚至都没法在农场好好工作

When you couldn't even handle working on the ranch.

说真的 我可能过去屡屡让你失望

Let's be honest, I would've let you down sooner or later.

行了

You know what?

现在不是说这些的时候

I can't do this right now with you,

Hoyt.

我需要好好想想

I need time to think.

好啊 可别想太久

Well, don't you think too long, little lady.

利息可不等人

Interest accrues every day.

我突然想到周围有些人

It occurs to me some folks around here

确实生活日渐滋润了

might be getting a little comfortable.

你知道么 真该有人给他♥娘♥的♥;一拳

You know, someone should really take this guy down a notch.

直击要害?

Hit him where it hurts?

你还好么

You okay?

你这沾了东西

You got a little something here.

好吧

Oh.

我第一次见这样的沙暴

I have never seen a storm like this.

上一秒它还远在天边 眨眼间...

One minute it's on the horizon, the next...

没事了 这很安全

Okay. We're safe in here.

所以 我们现在该干嘛

So... what do we do now?

我们刚逃离了沙暴

We just ride out the storm.

对了 拉上窗帘

Oh, close this.

我是说

I meant...

怎么消磨时间 - 消磨时间?

to pass the time. - Pass the time?

那年夏天我刚满 13 岁 大雨倾盆

Summer I turned 13, it rained so much

我和我姐姐被困在阁楼上 讲鬼故事

my sister and I were stuck in the attic telling ghost stories.

我把自己想象成“玛丽雪莱”

I fancied myself another Mary

Shelley.

鬼故事和航海

Ghost stories and sailing.

把那些东西放在这

Here, put these here.

似乎是个有趣的童年

Sounds like a happy childhood.

你说你在英格兰长大

Did you, uh, spend a lot of time on the water,

那你常和水打交道么

growing up in New England?

避之不及

Avoided it like the plague.

怎么会？

How come?

有一天我们在一艘船上

We were on a boat one day

肖恩控告说我偷了他的糖

and Shane accused me of stealing his candy.

然后他就把我推到水里了

Then he pushed me in the water.

关键是我还不会游泳

Problem was, I couldn't swim.

我差点淹死

I almost drowned that day.

那也太可怕了

That's awful.

是我爸把我拉了上来

And my father pulled me out,

救了我一命

and he saved me.

但是随后又因为偷东西把我打了个半死

And then he beat the hell out of me for stealing.

事实上我甚至都没碰到肖恩的糖

And I never even touched Shane's candy.

纯纯的诽谤

It was black licorice.

到今天仍然耿耿于怀

Hate that stuff to this day.

我也是

Mm, so do I.

哇哇哇

-别

Whoa, whoa, whoa. - Oh, no.

外面还有个人

There's someone out there.

会是肖恩么

Could it be Shane?

不管是谁 我们得帮帮他

Whoever it is, they need our help.

嘿！

Hey!

嘿 来这边

Hey, over here!

抓住你了

All right, yeah.

加把劲

Come on.

汤姆

Tom!

继续走

Come on.

这些是在巴巴里海岸留下的 -真喜庆

Got these in the Barbary Coast. - Festive.

是么 这话从一个花心的骗子嘴里说出来

Oh, yeah? Well, that's rich

可真有意思

coming from a philandering con artist.

哦 或许你可以表现的别像个泼妇一样

Oh, maybe if you weren't such a ball-busting shrew.

你知道地鼠虽然是一种小型的鼠类动物

Did you know that a shrew is a small, mouse-like animal?

但光一年就杀了六个人 恐怖如斯

Vicious, they kill six people a year.

我就知道应该去隔壁的

I knew I should've gone to the White Doves.

三缺一

We need a fourth.

兰道尔

Randall!

干嘛

What?

过来一起玩吧

Why don't you come and join

us?

怎么样 给我个面子

Huh? Old times' sake?

重归于好

Bury the hatchet?

就不能找个“正常人”来玩么

Couldn't find a rattlesnake with a penchant for gambling?

我不和作弊的家伙打牌

I don't play with cheaters.

为什么今天人人都和我过不去？

What's with everyone calling me names today?

我见识过你的那些小花招

I've seen your tricks.

霍伊特 把上衣脱了

Hoyt, take your shirt off.

你这个要求 也太过分了

That's awfully forward, even for you.

没得商量

Not on your life.

证明给他看你的袖子里没有藏着多余的牌

Show him you don't have cards up your sleeves.

啊？

What?

我真是服了

Oh, my God.

你要知道 平常你“脱衣服”的时候可不是这样磨磨唧唧的

You know, somehow I thought you'd be faster at this.

裤子也脱了

Pants, too.

喂 不要得寸进尺

Oh, come on now.

那就有悖善良风俗了

That is truly against everything good and holy.

不想让大家看到你藏的小玩意？

Afraid for everyone to see what it is you're covering?

你们最好往后退一点

Might want to back up a bit.

它可是在里面憋了好长时间了

It's been all coiled up for a

spell.

真是可悲

Pathetic.

你们在玩啥呢

What are you all playing?

这个游戏只用抽五张牌

The game is five-card draw.

看霍伊特这模样已经输了

Looks like Hoyt's already lost.

不 只是我这样更自在

No, I'm just more comfortable this way.

是么 -就是这样

Mm-hmm. - That's all.

能带我一个么

Can I join?

买♥♥;定离手 甜心

There's a buy-in, sweet pea.

如果你有钱 欢迎你加入

If you got the cash, pull up a chair.

听着 我帮你出钱

You know what? I'll float you.

为我的教女尽绵薄之力

Least I can do for my goddaughter.

女士们和先生们 下注吧 游戏开始

Ante up, Madame Mustache, let's play.

切牌吧

Cut.

你可真是选了个出游的好日子

You sure picked the right day to travel.

我不得不在独♥;立♥;镇暂作停留

I had to stop in Independence.

20 年前 我和我已故的丈夫哈里

My late husband Harry and I met right here at Hagan's.

就是在哈根酒馆相遇的

20 years ago.

我想以这种方式庆祝我们的周年纪念日

I wanted to celebrate our anniversary in style.

你是在镇里长大的么

Did you grow up in town?

我爸爸在这地方有产业

My father had investments in the area.

每到晚上 当他去街对面的旅馆谈生意的时候

In the evenings, he's drop my mother and me off

就把我们母女二人放下

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。

如要下载或阅读全文，请访问：

<https://d.book118.com/235130014224012002>